

AD-A036 283

NAVAL POSTGRADUATE SCHOOL MONTEREY CALIF  
FEASIBILITY STUDY OF TECHNICAL TRANSLATION BY A TECHNOLOGIST/TR--ETC(U)  
OCT 76 D E HARRISON, H E TUMAN  
NPS-61HX76101

F/G 5/7

UNCLASSIFIED

NL

| OF |  
AD  
A036283





NPS-6LHx76101

ADA036283

# NAVAL POSTGRADUATE SCHOOL

## Monterey, California



DDC  
RECEIVED  
MAR 3 1977  
A

Feasibility Study of Technical Translation  
by a Technologist/Translator (T/T) Team

Don E. Harrison, Jr., Ph.D.  
Professor of Physics  
Naval Postgraduate School  
Monterey, California

and

Helena M. Tuman, M.S.  
Joint Publications  
Research Service  
Arlington, Virginia

Approved for public release; distribution unlimited

Prepared for: Naval Postgraduate School  
Monterey, California 93940

NAVAL POSTGRADUATE SCHOOL  
Monterey, California


Rear Admiral Isham Linder  
Superintendent


Jack R. Borsting  
Provost

The work completed herein was supported by the Foundation Research  
Program of the Naval Postgraduate School.

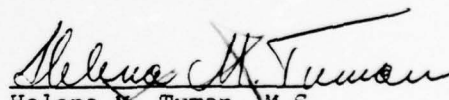
Reproduction of all or part of this report is authorized.

This report was prepared by:


  
Don E. Harrison, Jr.  
Professor of Physics

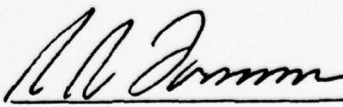


REPRODUCTION/AVAILABILITY CODES		
REL	CLASS. AND CONTROL	
A		

  
Helena M. Tuman, M.S.  
Joint Publications  
Research Service  
Arlington, Virginia

Reviewed by:

  
K. E. Woehler, Chairman  
Physics and Chemistry Department

  
R. R. Fossum  
Dean of Research



UNCLASSIFIED

SECURITY CLASSIFICATION OF THIS PAGE (When Data Entered)

REPORT DOCUMENTATION PAGE		READ INSTRUCTIONS BEFORE COMPLETING FORM
1. REPORT NUMBER NPS-61Hx76191	2. GOVT ACCESSION NO.	3. RECIPIENT'S CATALOG NUMBER
4. TITLE (and Subtitle) Feasibility Study of Technical Translation by a Technologist/Translator (T/T) Team		5. TYPE OF REPORT & PERIOD COVERED
7. AUTHOR(s) Don E./Harrison, Jr. Helena Eugenia Tumen/Tuman		6. PERFORMING ORG. REPORT NUMBER
9. PERFORMING ORGANIZATION NAME AND ADDRESS Naval Postgraduate School Monterey, California 93940		8. CONTRACT OR GRANT NUMBER(s)
11. CONTROLLING OFFICE NAME AND ADDRESS Naval Postgraduate School Foundation Naval Postgraduate School Monterey, California 93940		10. PROGRAM ELEMENT, PROJECT, TASK AREA & WORK UNIT NUMBERS
14. MONITORING AGENCY NAME & ADDRESS (if different from Controlling Office) 12 3pp.		12. REPORT DATE 01 October 1976
		13. NUMBER OF PAGES 16
		15. SECURITY CLASS. (of this report) UNCLASSIFIED
		15a. DECLASSIFICATION/DOWNGRADING SCHEDULE
16. DISTRIBUTION STATEMENT (of this Report)  Approved for Public Release; distribution unlimited.		
17. DISTRIBUTION STATEMENT (of the abstract entered in Block 20, if different from Report)		
18. SUPPLEMENTARY NOTES		
19. KEY WORDS (Continue on reverse side if necessary and identify by block number)  Technical Translation, Translation Training		
20. ABSTRACT (Continue on reverse side if necessary and identify by block number)  The authors formed a research team which undertook the team translation of a selection of technical documents supplied by the sponsor. Neither author had previously engaged in technical translation from Russian into English. The study established that, after an initial orientation period, the team can produce useful products of the following forms: (1) Key word surveys of tables of contents, abstracts, introductions, etc.; (2) Article survey for pre-specified topics such as device characteristics; (3) Complete translations of (cont on p11)		

DD FORM 1 JAN 73 1473  
(Page 1)EDITION OF 1 NOV 68 IS OBSOLETE  
S/N 0102-014-6601

UNCLASSIFIED

SECURITY CLASSIFICATION OF THIS PAGE (When Data Entered)

251450

(cont fr p i)

UNCLASSIFIED

SECURITY CLASSIFICATION OF THIS PAGE (When Data Entered)

articles of all lengths; and (4) Survey or complete translation of long articles and books. The team approach is also an excellent way to train technical translators. Conditions for success are discussed in detail, and potential sources of difficulty are identified.

X

UNCLASSIFIED

SECURITY CLASSIFICATION OF THIS PAGE (When Data Entered)

Feasibility Study of Technical Translation  
by a Technologist/Translator (T/T) Team

Don E. Harrison, Jr., Ph.D.  
Professor of Physics  
Naval Postgraduate School  
Monterey, California

and

Helena M. Tuman, M.S.  
Joint Publications  
Research Service  
Arlington, Virginia

ABSTRACT

The authors formed a research team which undertook the team translation of a selection of technical documents supplied by the sponsor. Neither author had previously engaged in technical translation from Russian into English. The study established that, after an initial orientation period, the team can produce useful products of the following forms: 1) Key word surveys of tables of contents, abstracts, introductions, etc.; 2) Article survey for pre-specified topics such as device characteristics; 3) Complete translation of articles of all lengths; and 4) Survey or complete translation of long articles and books. The team approach is also an excellent way to train technical translators. Conditions for success are discussed in detail, and potential sources of difficulty are identified.

## I. Introduction

The authors constituted a research team which studies the feasibility of team translation of technical material. Because of their personal involvement there is inevitably a loss of objectivity in a study of this type. Hopefully the accessibility of subjective impressions and individual feelings is sufficient compensation for that loss.

The scientist (DEH) had had almost no previous contact with the Russian language. The translator (HET) has completed all course requirements for a doctorate from Georgetown University in Russian Area Studies and has worked for almost five years as a translator, language training supervisor and as an editor for open source Russian to English translated material dealing with social services, economics, political science and agriculture in the USSR.

In addition to his experience as teacher, researcher and consultant in physics, the scientist has worked and taught in the Operations Research field. He also has experience in computer programming, computer based physics research, and the interpretation of technical material for non-technical students. He had had no direct experience as an electrical engineer, but was able to consult with electrical engineers from the faculty of the Naval Postgraduate School (NPS).

The translator has had direct classroom experience in the teaching of Russian, has hired and trained Russian teachers, and has had supervisory and administrative responsibility in Russian language programs. Resumes of the authors are appended; see Appendix A.

The open source material in Russian was supplied by the sponsor. They range from highly technical studies through conference reports to textbooks and popular semi-technical books for general audiences.



The team met for a total of 68 hours over a two month period. During this time the translator did an additional 119 hours of independent work. The team produced complete translations of approximately 15,000 words of material, and surveyed two or three times that many words.

Succeeding sections of this report provide a narrative of the project; a discussion of the modes in which the team found that it could operate; working procedures comments and warnings on personalities, dictionaries, working conditions and similar considerations; conclusions about the feasibility of T/T translation; and implementation recommendations if the sponsor wishes to continue development of the technique.

## II. Narrative

We can distinguish two levels of maturation in the development of the T/T team. At first there is a great deal of frustration on the part of both parties.

The technologist (tech) could not understand why the translator (trans) must familiarize herself with a totally new vocabulary. This means that a great deal of time is used in searching through dictionaries to find the proper terms, while the tech has to wait.

At this stage the work is very tiring. We worked for only an hour and a half for the first few sessions, and both were exhausted at the end of that time. Also there is a buildup of exhaustion which seems to carry over from day to day; so that you begin each working session already tired. For the first two weeks we worked only four days a week, taking Wednesday off.

We found that with practice (toughening?), we could work for a three hour session with a coffee break. Later on we probably could have added a similar period in the afternoons, but are sure that productivity would decline dramatically later in the day.

During this period the trans began the practice of doing a couple of hours of 'homework' between each session; so that much of the dictionary work could be done before the actual translation was done.

As time passed dictionary look-up began to turn into a team effort. The tech began to guess at the meaning of the word, which sometimes saved a look-up, and could also help out by finding the guess in an English-Russian dictionary.

Trans came to terms with the fact that a literal translation did not always convey the true meaning because both languages use jargon for shorthand communication of ideas. Often, once the meaning was established, tech would say 'oh! That's so and so!' which was in no sense a literal translation.

The result is a better English language document, but to the translator, without previous experience in the material, it seems like paraphrasing.

The team development really began in earnest when we began the book translation. There was no intention that we complete the book, but we wanted to work with a large block of connected material where the authors' vocabulary and style would not change. Trans continued to do some home preparation before each session, but all actual translation was done by the team. Each sentence was discussed, then written out longhand by tech while trans went on to the next sentence. This apparently inefficient procedure leads to quite readable English text, and much better use of trans' time than would have a tape recorder. For tech to be reading copy into the recorder while trans was working on the next sentence would have been most distracting.

An introductory chapter and part of the first technical chapter were done in this fashion. The rate was approximately 6000 words in 18 contact hours for the entire period, but the daily rate at the end was almost double that at the beginning. At the end we approached a rate of translation which might be feasible for a technical translator (300-400 words/hour), and produced typist ready copy in a single operation without additional editing.

At this point tech went on leave, and working alone, trans completed a document of approximately 5000 words in 50 hours. This document was then polished by an additional six hours of team effort. The polishing was necessary, but tech made minimum input to the product; so that it would remain as close as possible to trans' original effort. The resultant translation is perfectly intelligible (we have checked it with other individuals who are knowledgeable in the field), but it does not read as smoothly as the joint effort which preceded it.



It is worth noting that after approximately 100 hours of work, half of the time with tech, trans was able to produce a translation which could be worked into usable form with very little team effort. Clearly we had made great progress toward training trans to do technical translation.

Finally the team returned to its original project which was the skimming of relatively short papers for device names and characteristics, and for individuals names and jobs. One of these papers dealt with systems designed for use in satellites. It contained material on the types of orbits, and orbital parameters, which was essentially new vocabulary. The material went rapidly (it was well written Russian) and both members of the team felt that our capability had increased greatly.

Our last efforts consisted of 'skim' reading in electrical engineering again. By this time tech was taking notes on the contents of articles at a rate which exceeded 1000 Russian words per hour. In no sense were the notes actual translations of the article, but they contain the gist of the contents and it is highly unlikely that a more detailed translation would ever be required.

### III. Modes of Team Operation

An experienced team can provide translation in any of four modes of use which are discussed below. Early in the team development their efforts should be restricted to the simpler modes.

A. Book Translation will be used as a general term to cover any document which exceeds approximately 5000 words in length. A new team should start with this type of translation. The work will go more easily for trans because only one author's vocabulary need be mastered and because constructions will be similar. Similarly, if the material is relatively familiar to tech, it is possible for tech to anticipate the next sentence. The team translation concept is encouraged whenever tech can make a suggestion which trans then confirms. The team may tend to be overawed by the magnitude of the endeavor confronting them, but we felt that we would have learned the translation process more quickly had we started in this way. Here the sponsor can be of great help. The chosen document should be long, but not too long, and both interesting and exciting to one team member (probably tech).

Book translation is also good practice in the development of resistance to editing. Tech tended to want to get the translation into good English, while trans' goal was a good translation. The team must learn to live with these opposing tendencies by striking a dynamic balance between them. This is better done initially with a single writing style as in a single long document.

Team translation in this mode can work up to 400-500 words/hour. Of course a new team cannot approach this rate of production. The output of an experienced team should be ready for proof reading and final typing.

An experienced team can also handle this type of material by the procedure in which trans actually performs the translation unassisted. Then the team goes over the material together to work out difficult spots and generally smooth the

output. With experience trans will be sensitive to places in the translation which don't read properly. Although the words have little meaning to trans, an awareness of verbal patterns develops and trans can indicate phrases and sentences which 'don't sound right'. This two step procedure is undoubtedly the best way to use team translation as a means of developing technical translators. It is most effective after the mutual confidence has been developed. It fails completely until the team has worked together long enough that trans has begun to pick out the verbal patterns.

B. Article Translation can also be done either by team translation or by translation and polish. Until the team develops some expertise it goes more slowly than book translation because there is inevitably a start-up cost with each new document. This is the time required to adapt to the author's style and to learn his personal vocabulary. Obviously, as the team matures this process goes more rapidly. Furthermore, an experienced team is less burdened by a feeling of inadequacy when the start-up process on a particular article is very tedious.

At this point we should mention that articles exist for which team translation is not cost effective. We encountered an article, devoted to a specific rack of equipment which performed a selected set of functions in a telephone exchange central, written in very bad Russian (We must take trans' word for this), which absolutely defied the efforts of the team. Had tech been a specialist in telephone central equipment, translation would have been possible, but it was beyond the capability of a generalist. We encountered similar problems with other articles, but the Russian was better, and trans was able to get by with less support from tech. Having encountered similarly illegible articles in English in his technical specialty, tech is prepared to state that additional effort on the problem example would not have been worthwhile.

Although the team developed sufficient skill to do short article translation in many instances complete translations may not be cost effective. Where the consumer is only interested in the gist of the contents, comprehensive notes may be sufficient for this purpose, and are much easier for the team to prepare. The full team translation treatment will produce copy readable in English. The translation and polish procedure produces much more cumbersome English because more of the Russian construction remains. Well taken notes may actually be more legible to a non-expert user than one of the more detailed translations.

C. Article Survey is not a complete translation of the material. It may consist of a summary of the contents, or rather detailed notes on specific portions of the document. Our experience is that it is best done by the team working together. Technical judgment is required for effective note taking; so working alone, trans will simply translate the article as well as possible, and the result will be an article translation.

Book survey should be possible, but in practice it degenerates into a translation of the table of contents, abstract, preface and introduction. Beyond this point the team tends to translate individual sections completely, rather than survey.

D. Name/Key Word Survey should be entirely feasible for an experienced team. Where the Russian word(s) are given, trans can locate them in the text and the team can then place them in context.

Search for ideas is more difficult because tech must identify potentially fruitful sections in the text. This involves a preliminary survey of the type described in Section C above, followed by a closer search in selected areas.

The team did not try to perform a key word search, but did use idea search successfully.



#### IV. Procedures

The preceding sections give an indication of the procedures followed by the team as it translated. Here we give a general outline of procedure which will be familiar to any technical translator, but which may be of interest to the non-specialist, and some detailed procedural material for specific types of documents.

1. Begin with the bibliography in hopes that some of the references will be to English language sources. If they are, you have a hint as to the contents of the article.

2. Translate the title. Translate the author's honorifics and location.

3. Look at the Figures/Pictures, and translate the captions.

4. Look at the Tables, and translate the captions, entry units, etc.

5. Translate the abstract and table of contents, if any.

Certainly by this time, and possibly much earlier in the procedure, you should have a pretty good idea of the contents of the article. At this point a mode of translation must be selected. Alternatively, the decision may be to not precede beyond this point. The mode of translation will depend upon sponsor requirements, time available (including deadlines), and the estimated potential value of the material.

If any sort of full translation is indicated and the article is more than a few thousand words in length, tran would like at least an hour or two alone at this point to do some specific vocabulary building and develop a feel for the author's style.

For short documents, or where only note taking is indicated, it is probably best that the team continue together. There are almost always vocabulary problems which will require teamwork, and the team is better able to resist the temptation to make a complete translation.

When a long document is to be translated tran should plan to put in additional time roughly equivalent to the total team time in preparation for each team session. As always, the purpose is vocabulary building, but also to identify the sticky points. At this point the line between team translation and translate plus polish is rather diffuse. The difference is that in the team translation tech makes an input to every sentence, while in translate plus polish tech's only real concern is with the technical reliability of the output. The actual choice of mode is a policy decision which need not be made by the team.

A major concern of any professional translator or translation contractor is the reliability of the product. In this respect team translation is clearly very much superior to any single translator who must work alone. When the Russian is obscure tech can often give trans a choice between two technically feasible interpretations of the construction. The specific alternatives often pinpoint the translation problem and lead to its resolution. Alternatively, trans will not allow tech to include an English phrase which is not consistent with the Russian. The dynamic balance is very likely to be self-correcting. Two minds are attempting to avoid error, and they are approaching the material from quite different viewpoints.

#### V. Comments on Team Formation

In this section we would like to comment on some of the problems which may be encountered when one attempts to train translation teams. This is an extrapolation from a single data point, but the generalization should hold.

The team cannot function without mutual respect. The respect must exist not only at the level of professional confidence, but also at the level of personal integrity. Trans must honestly believe that tech knows how the idea should be expressed in English, and tech must be sure that trans is mining out the correct interpretation of the Russian. Both must be sure that the other is not cutting corners to get the work done.

To a large extent the team develops by mutual instruction, so it helps if both parties think like teachers. They will then take a minute for explanation occasionally, which helps with the next problem. Team translation would be deadly if tech were not interested in the material, and both individuals need inquisitive minds. The teaching mentioned above is not effective unless both parties are willing to learn from the other.

At the risk of stating the obvious, there is no place for a large ego, or a prima donna, in team translation. If either partner is certain that the other is a subordinate, the team will not function.

In addition to the personal requirements there are professional requirements as well. There must be a good match between tech and the material to be translated. When tech is weak the translation can be very slow, and the output will be low in quality. Because he is not an electrical engineer, our tech could not carry his share of the load at times. There are advantages to using a generalist as part of a T/T team, but a price is exacted. Our team made interesting correlations in underwater acoustics which an electrical



engineer might well have missed, but we paid the price when we attempted to translate articles about specific devices. Ideally there should be a generalist team for survey of masses of material and a specialist team, or technical translator, to do the detailed translations when required. The value of the team depends directly upon tech understanding the sponsor's requirements.

A tech who has an interest in language and some linguistic ability is a big plus. If tech is sensitive to the author's methods of expression translation goes more smoothly. With practice, tech can help significantly by guessing. Even if the idea is bad it breaks out of the rut, and may lead to a solution of the problem. Tech needs imagination, and a good vocabulary. If tech is sensitive to language sometimes it is possible to identify the word which has been mis-interpreted, even when the correct translation is still not obvious. Here imagination and guesswork can materially aid the translator.

Similarly, there are professional requirements for tran. Tran must be an experienced professional translator who is familiar with the conventions, requirements, responsibilities and techniques of translation. Tech makes an indispensable contribution to the product, but tran must control its quality. Tran must be sufficiently experienced and self-confident to not be overwhelmed by tech's superior technical knowledge.

The sponsor also makes important contributions to the team's development. By his choice of material he can expedite or impede the team's development. The training material must be interesting and sufficiently internally consistent to facilitate the development process. The sponsor cannot be too impatient for results. An experienced team can work to deadlines, beginners should not. We would recommend a two-three month period for team development. Trans should be able to devote full time to the effort for that period, while tech must

spend between half and three quarters time. The process depends upon saturation and maturation. Professional study would lead to a more efficient team development process, but 'hurry up' is counterproductive.

The sponsor must ascertain that suitable dictionaries are available. Trans will not have them. Our team worked from dictionaries available from the NPS library. An annotated dictionary bibliography is included as Appendix B.

If one were seriously setting out to train T/T teams it would be advisable to have an experienced technical translator available for consultation by the team members. There is no way that the translator can teach, the team must develop itself. But the presence of the translator would save the team a great deal of time early in the team's development, and would help them build self-confidence.

An interesting follow-up to our experiment would be for each of us to work with a new opposite number and attempt to develop two teams. It would also be interesting to determine whether a single translator could have a 'team' relationship with a number of scientists/engineers simultaneously. If this is feasible, a specialist tech could take over and continue the translation with the trans from the generalist team which made the document identification.

It is unlikely that any engineer/scientist would wish to make a career of T/T translation. However the work is interesting and could be attractive on a part time basis. A translator is more likely to approach the opportunity on a full time basis. Clearly the best solution is a translator who can work on a team basis with a number of scientists/engineers.

## VI. Conclusions

To summarize our efforts we report the following conclusions:

1. Given reasonable care in the selection of the team, team translation is entirely feasible.
2. The quality of the product is reasonably high, but will be more variable than the material prepared by a professional technical translator.
3. Present indications are that a team translation is less likely to contain errors of substance than the product of a single translator.
4. The relative cost of team translation has not been established.

In some modes of use the dollar cost may be somewhat higher than a normal technical translation, but even this is not completely certain, because the team was still improving at the time that the experiment was terminated. In the survey mode, working specialized material with a specialist tech, it should be much more cost effective than straight translation.

5. The team was relatively ineffective with highly specialized material and bad Russian in the same document. It can deal with either problem separately. This problem would not exist with a more specialized tech.

6. Team translated material can be over-edited. The resultant copy may be easier to read, but shaded in meaning by the translation. This part of the evaluation must be made by an outside expert.

7. Survey by team translation can be very rapid. The ability of tech to make judgmental decisions allows the team to skip through the material in the same way that a person works in his own language.

8. Team translation is a very effective way to train technical translators, and the training process is a by-product of the production of useful material. There may also be value in the fact that tech makes a major input to the training process. The self-training aspect of team translation is

valuable because technical translator time is not tied up in the training process.

9. For some individuals the working conditions of team translation are much more attractive than straight translation. It is a continuously developing learning experience with personal contact as opposed to solitary desk work.

10. The development of translation groups, in which a single translator can team with different techs to work on different types of material, should be explored. Team translation will be more attractive to techs if it is not a fulltime job, and the freedom to match the tech to the material will greatly increase the productivity of the translator.

11. If our understanding of the sponsors requirements is complete, team translation gives every indication that it can provide the capability he wishes to develop.



## APPENDIX A

# RESUME OF DON EDWARD HARRISON, JR.

Don Harrison was born in Detroit, Michigan, in 1927. In 1949 he received the Bachelor of Science degree from the College of William and Mary, with a major in physics and minor in mathematics. He continued in physics at Yale University and was awarded his Doctor of Philosophy in 1953.

After graduation he was employed by the University of Louisville as Assistant Professor from 1953 to 1957, and as Associate Professor at the University of Toledo from 1957 to 1961.

In June, 1961, he joined the faculty of Naval Postgraduate School, Monterey, California, where he is teaching in the Department of Physics and Chemistry.

His research interests are surface physics, radiation damage and laser interactions with solids. His current research is concerned with surface physics and radiation damage, using the IBM 360/65 Computer.

He has been a consultant in surface physics for the Oak Ridge National Laboratory, Sandia Corporation, General Dynamics Corporation and Lincoln Laboratory.

In addition to his physics research, teaching in computer applications to Operations Research in Simulation and War Gaming has led to research interests in military operations research.

His professional affiliations are with the American Physical Society and the American Association for the Advancement of Science. He is a member of the Phi Beta Kappa and Sigma Xi Societies.

# PUBLICATIONS OF D. E. HARRISON

## OPEN LITERATURE

Books; published papers, notes, letters.

1. Experimental Trigonometry P  
Am. J. Phys. 24, 408 (1956)
2. Impedence of the Resting and Secreting Stomach P  
Am. J. of Physiology 187, (1956)
3. Theory of the Sputtering Process P  
Phys. Rev. 102, 1473 (1956)
4. Supplementary Sputtering Calculations P  
Phys. Rev. 105, 1202 (1957)
5. Extended Theory of Sputtering P  
J. Chem. Phys. 32, 1336 (1960)
6. Future Power Problems P  
Torch Magazine (1960)
7. High Energy Sputtering P  
J. Appl. Phys. 31, 447 (1960)
8. Surface Cleaning by Cathode Sputtering P  
J. Appl. Phys. 31, 1583 (1960)
9. Determination of Maximum Lattice-Chain Energy from Sputtering  
Yield Curves P  
J. Appl. Phys. 32, 924 (1961)
10. Sputtering Thresholds P  
Phys. Rev. 122, 1421 (1961)
11. Survey of High Energy Sputtering Experiments IP  
American Rocket Society Symposium (1961)
12. A Theoretical Model of the Sputtering Process IP  
Trans. of the 8th Natl. Symp. on Vacuum Tech.  
Pergamon Press, 1962, p. 259-264.
13. Energy Chain Effects in the Sputtering Process (contributed chapter) IP  
Le bombardment ionique, theories et applications France.  
Centre National de la Recherche Scientifique, Colloques  
internationaux, 113, 173-180 (1962)
14. Collision Dynamics in a Lattice IP  
with W. L. Gay  
AERE Symposium on Atomic Collision Cascades,  
Harwell, England (1964)



Publications of D. E. Harrison (cont.)

15. Machine Simulation of Collisions Between a Copper Atom and a Copper Lattice P  
with W. L. Gay  
Phys. Rev. 135, 1780-1790 (1964)
16. Simultaneous Isothermal Epitaxy of Silver onto Two Differently Oriented LiF Crystals L  
Appl. Phys. Letters 4, 1-2 (1964)
17. Theory of Kinetic Secondary Electron Emission IP  
AERE Symposium on Atomic Collision Cascades  
Harwell, England (1964)
18. Computer Studies of Copper Atom Ranges in Copper Lattices P  
with R. W. Leeds and W. L. Gay  
J. Appl. Phys. 36, 3154-3161 (1965) (abstracted in  
Bul. Am. Phys. Soc. II 10, 334 (1965))
19. Electron Ejection From Single Crystals Due to 1 - to 10 - keV Noble-Gas Ion Bombardment P  
with C. E. Carlston, G. D. Magnusson  
Phys. Rev. 139, A729-A736 (1965)
20. Kinetic Emission of Electrons from Monocrystalline Targets P  
with C. E. Carlston and G. D. Magnusson  
Phys. Rev. 139, 737-745 (1965) (abstracted in  
Bul. Am. Phys. Soc. II 10, 42 (1965))
21. Spot Patterns and Silsbee Chains on a Cu Single Crystal P  
with J. P. Johnson III and N. S. Levy  
Applied Physics Letters 8, 33-36 (1966)
22. A Study of the Validity of the Binary Collisions Approximation IP  
AERE Symposium on Atomic Collision Cascades  
Harwell, England (1964)
23. Computer Studies of Xenon-Ion Ranges in a Finite-Temperature Tungsten Lattice P  
with D. S. Greiling  
J. Appl. Phys. 38, 3200-3211 (1967)
24. Computer Simulation of Sputtering P  
with N. S. Levy and others  
J. Appl. Phys. 39, 3742-3761 (1968)
25. Algorithm for the Calculation of the Classical Equations of Motion of an N-Body System P  
with W. L. Gay and H. M. Effron  
J. Math. Phys. 10, 1179-1184 (1969)

Publications of D. E. Harrison (cont.)

26. Additional Information on "Computer Simulation of Sputtering" P  
J. Appl. Phys. 40, 3870-3872 (1969)
27. Interpretation of the Periodicity in Energy Loss of a Well- L  
Channeled Ion with Respect to its Nuclear Charge  
Appl. Phys. Letters 13, 277 (1968)
28. Ionization Potentials, Experimental and Theoretical, of the P  
Elements Hydrogen to Krypton  
with R. L. Kelly  
Atomic Data 3, 177-193 (1971)
29. Computer Simulation of Sputtering II P  
with W. L. Moore and H. T. Holcombe  
Radiation Effects 17, 167-183 (1973)
30. Computer Simulation of the Sputtering of Clusters P  
with C. B. Delaplain  
J. Appl. Phys. 47, 2252-2259 (1976)

PUBLICATIONS OF D. E. HARRISON

REPORTS

1. Sputtering Surface Physics  
Oak Ridge National Laboratory  
ORNL 2802 (1959) 3 p. R
2. Monte Carlo Sputtering Calculation  
Oak Ridge National Laboratory  
ORNL 2729 (1959) R
3. Theory of the Sputtering Threshold (contributed chapter)  
CONVAIR Report ZPh-062 (1960) p. III 181-184 R
4. Table of the Debye Functions  
with J. R. Neighbours  
Naval Postgraduate School  
Research Paper No. 49 (1964) 72 p. R
5. Ionization Potentials, Experimental and Theoretical, of the  
Elements Hydrogen to Krypton  
with R. L. Kelly  
Naval Postgraduate School  
NPS-61Ke70071A (1970) 29 p. R
6. A Model of the CIC Operation of ASW Ships  
with H. M. Effron, T. Jayachandran, and C. O. Wilde  
Naval Postgraduate School  
NPS-53WM72061A (1972) 43 p. R
7. Re-examination of the Carrier  
Aircraft Deck Operations Control; System Proposal under  
PO # 3-0075-/Amend #1; Mar 1974 R
8. Thesis published as a Technical Report: NPS-71Be75031  
  
Passive Environmental ASW Prediction Systems (PEAPS)  
Michael E. Beckes, Nicholas P. Burhans, and Robert E. Gump  
Thesis Advisors: A. B. Coppens and Don E. Harrison, Jr. P
9. Laser Effects Handbook, Chapter 3  
  
Laser Absorption Wave Phenomena  
with J. R. Neighbours  
NPS-61-61Nb75121 (Dec 1975) 42 p. R

# PERSONAL RESUME

Name: Helena Eugenia Tuman (Mrs.)  
Address: 255 Mar Vista Drive, Monterey, CA 93940  
Telephone: (408) 375-4024

Birth Date: 8 August 1946  
and Place: Munich, Germany

Education: B.A. 6/68 Randolph-Macon Woman's College, Lynchburg, VA  
Major: Russian

M.S. 6/70 Georgetown University, Washington, D. C. 20007  
Major: Russian Minor: Linguistics

Ph.D. Georgetown University, Washington, D. C. 20007  
Major: Russian Literature Minor: Soviet  
History & Government

All course work completed.

Honors: 1968 National Slavic Honor Society  
1970-1971 Dean's Scholarship

Languages: Russian - fluent  
German and French - reading knowledge

Employment: 3/75 - Date Russian to English Translator for USSR Desk  
Joint Publications Research Service,  
Arlington, Virginia.

Translation of general open source material  
dealing with social services, political science,  
economics, and agriculture in the Soviet Union.

5/76 - 9/76 Russian to English Translation  
Naval Postgraduate School, Monterey, California

Position entailed working with a scientist to  
determine if a general field translator work-  
ing with a scientist could as a team translate  
technical and scientific Soviet materials.  
The outcome was that this is possible and has  
many advantages.

9/72 - 12/74 Editor for USSR Desk  
Joint Publications Research Service  
Arlington, Virginia

Duties included checking Russian-to-English  
translations primarily for substantive accuracy  
in such fields as Soviet economics, armed  
services, politics, agriculture, social  
sciences, science, foreign affairs and trans-  
portation.

9/70 - 11/70     Russian Tutor  
World Instruction and Translation, Inc.  
Arlington, Virginia

Preparation of student for Ph.D. language  
proficiency test.

9/69 - 8/70     Linguist-Supervisor of Slavic and East  
European Division  
World Instruction and Translation, Inc.  
Arlington, Virginia

The duties of this position included considerable administrative and supervisory responsibility. It entailed recruiting, interviewing and hiring applicants whose backgrounds conformed to Defense Language Institute requirements. I was responsible for a staff of 15 Russian teachers whose classroom activity I supervised in order to guarantee that the teaching methodology fulfilled government specifications.

7/69 - 8/69     Russian Tutor  
Lacaze School of Languages, Washington, D. C.

Teaching basic language skills to members of  
the Moscow diplomatic staff; USIA contract.

9/65 - 5/68     Assistant to Professor Abraham Kreusler  
Randolph-Macon Woman's College  
Lynchburg, Virginia

While at college I was selected to act as  
assistant to the Chairman of the Russian Department. Duties included classroom teaching,  
tutoring, and test correction.



APPENDIX B

1. Russian-English Scientific and Technical Dictionary  
M. H. T. Alford and V. L. Alford  
Pergamon Press (1970)

This is the single most useful dictionary.

2. TM 30-545 Department of Army Technical Manual  
English-Russian; Russian-English  
Electronics Dictionary (August 1950)

This was the second most useful dictionary source.  
Valuable for specific component names and specialized  
circuit element names.

3. Russian-English Glossary of Electronics and Physics  
Consultants Bureau, Inc. (1957)

Some value, particularly for abbreviations, units, etc.

4. Glossary of Russian Abbreviations and Acronyms  
Library of Congress (1967)

Useful for abbreviations and acronyms



# INITIAL DISTRIBUTION LIST

	<u>No. of Copies</u>
1. Naval Postgraduate School Foundation Naval Postgraduate School Monterey, California 93940	1
2. Don E. Harrison, Jr., Code 61Hx Professor of Physics & Chemistry Naval Postgraduate School Monterey, California 93940	5
3. Helena Eugenia Tuman 255 Mar Vista Drive Monterey, California 93940	5
4. Robert R. Fossum, Code 012 Dean of Research Naval Postgraduate School Monterey, California 93940	1
5. Defense Documentation Center Cameron Station Alexandria, Virginia 22314	3
6. Library Naval Postgraduate School Monterey, California 93940	3
7. Professor Abraham Kreusler 210 Cleveland Street Lynchburg, Virginia 24503	1
8. K. E. Woehler, Code 61Wh Chairman, Department of Physics & Chemistry Naval Postgraduate School Monterey, California 93940	2
9. Stephen Jauregui, Code 62Ja Associate Professor of Electrical Engineering Naval Postgraduate School Monterey, California 93940	1
10. Glen A. Myers, Code 62Mv Associate Professor of Electrical Engineering Naval Postgraduate School Monterey, California 93940	1

